

**Lernerbewertungen zum Team-Unterricht bei DAF2 an der
Universität**

Learners' Insights into the Team-Teaching of GSFL at University

B. Sevinç MESBAH*

Abstract

The purpose of this research is to examine and evaluate students' reaction to the new methods used in teaching German as a second foreign language (GSFL). Two new methods were introduced: conducting German courses in the third and fourth years in a *team-teaching* format and implementing an *oral examination component* to the final examinations starting with 2006 Fall Semester. German courses which are four hours a week were divided into *grammar* and *conversation* sections, and conversation courses which were one hour a week in the third year and two hours a week in the fourth were taught by a different instructor.

The subject of this study was students in their 8th semester at the University. A survey with yes/no and open-ended questions was distributed to 160 students, who participated in the final oral examinations. We used a qualitative research method that asked open-ended questions in the survey since we aimed to obtain detailed descriptions of the students' ideas as well as to discover problematic areas of the program, if any.

Survey findings on this new model of teaching in GSFL classes were of great importance to us because they allowed us to see the program through the eyes of the students. We observed that the students expressed their views openly and in detail. The responses to the survey were first grouped into negative and positive responses and then analyzed accordingly.

The data collected showed that out of 160 students, 150 participated in the survey (93,75%) and 14 (9.33%) expressed negative views regarding team-teaching. The negative comments were as follows: nothing had changed; it would be easier to get used to learning from one lecturer rather than two; the subjects were divided, and thus the students could not perform effectively; and that the difference in pronunciation between the two lecturers was a hindrance to their learning.

The feedback from the students was overwhelmingly positive (136/150=90.66%). They gave detailed explanations and said that they had found this model of teaching to be beneficial, and as a result they felt more confident. They also found that the distinct conversation section

* Assist. Prof. Dr., Ekonomi Universität İzmir, Hochschule für Fremdsprachen, Abteilung der zweiten Fremdsprachen, sevinc.mesbah@ieu.edu.tr

increased their language skills and concentration; they benefited from the differences in the teaching methods of the two lecturers; they found the teaching to be more effective and less stressful; and that repetition expanded and reinforced their vocabulary, making it easier to succeed in the oral exam.

Overall, we found that the conversational classes were a positive force in the development of students' conversational skills, we decided to continue team-teaching and to expand the oral exam to *all levels* of German classes during the 2008-2009 Fall Semester and continue to do so.

Keywords: GSFL (German as a second foreign language), Team-Teaching, medium (teaching) language, open-ended question, feed-back.

Öz

Bu araştırmanın amacı ikinci yabancı dil olarak öğretilen Almanca (ALM2YD) derslerinde gerçekleştirilen yeniliklerle ilgili olarak öğrencilerin görüşlerini almak ve bunları değerlendirmektir. 2006 yılı güz döneminden itibaren üçüncü ve dördüncü sınıflardaki Almanca derslerinde *çift okutmanlı öğretimin* uygulanması ve dördüncü sınıflardaki final sınavlarına *sözlü sınavların* eklenmesi suretiyle bazı yenilikler getirilmiştir. Haftada dört saat olan Almanca dersleri *dilbilgisi* ve *konuşma dersi* olarak ikiye ayrılmış, konuşma dersleri üçüncü sınıflarda haftada bir saat, dördüncü sınıflarda ise haftada iki saat olmak üzere ayrı bir öğretim elemanı tarafından yürütülmeye başlanmıştır.

Bu çalışmanın evrenini dördüncü yıl yani sekizinci dönem üniversite öğrencileri oluşturmaktadır. Final sözlü sınavına giren 160 son sınıf öğrencisine anket dağıtılmıştır. Ankette bir evet/hayır sorusu ve bir açık-uçlu soru sorulmuştur. Nitel araştırma yöntemi uygulanarak, açık-uçlu soru ile öğrencilerin verdikleri evet/hayır yanıtına bir açıklama getirmeleri sağlanmıştır. Buradaki amaç, öğrencilerin düşüncelerini ayrıntılı bir şekilde açıklamalarına olanak sağlayarak eğer varsa programda ortaya çıkan sorunu veya sorunları tesbit etmektir. Üniversitede ALM2YD sınıflarında öğrenim gören öğrencilerin yeni model hakkındaki görüşlerini derlemek önemlidir. Bu suretle öğrenci perspektifinden programın incelenmesi mümkün olmaktadır. Öğrencilerin ankette görüşlerini açıkça ve detaylı bir şekilde ifade ettikleri görülmüştür. Elde edilen öğrenci yorumları olumlu ve olumsuz olmak üzere iki grupta incelenmiştir.

Anketten elde edilen verilere göre: 160 öğrencinin 150'si ankete katılmıştır (%93,75). Ankete katılan öğrencilerden 14 öğrencinin çift okutmanlı Almanca derslerini olumsuz bulduğu görülmektedir (%9,33). Bu öğrenciler, iki öğretim elemanına alışmanın tek bir öğretim elemanına alışmaktan daha zor olduğunu; çift okutmanla konuların bölündüğünü, böylece etkili bir çalışma yapılamadığını belirtmişler ve iki öğretim elemanının farklı telaffuzlarının olmasını olumsuz bir durum olarak değerlendirmişlerdir.

Almanca derslerinde uygulanan çift okutmanlı öğretim ve sözlü sınavlar hakkında öğrencilerin büyük oranda (136/150=%90,66) olumlu geri-bildirimde buldukları gözlenmektedir: Öğrenciler bu öğretim modelini verimli bulduklarını ve bu sayede özgüvenlerinin daha da geliştiğini; ayrı işlenen konuşma dersleri sayesinde dil öğrenme becerilerinin geliştiğini ve konsantrasyonlarının arttığını; iki farklı öğretim elemanından farklı iki yöntem öğrenme şansını elde ettiklerini; öğrenimin daha etkili ve daha az stresli olduğunu; yapılan tekrarların sözcük dağarcıklarını geliştirdiğini ve bu sayede sözlü sınavda daha başarılı olduklarını belirtmişlerdir.

Anket sonuçlarından yola çıkarak, konuşma derslerinin öğrencilerin konuşma becerilerinin geliştirilmesine olumlu katkısı olduğu gözlemlendiğinden *çift okutmanlı Almanca öğrenimine* devam edilmesine ve 2008-2009 Güz Dönemi'nden itibaren *her düzeyde* Almanca sözlü final sınavları yapılmasına karar verilmiştir.

Anahtar sözcükler: (ALM2YD) İkinci yabancı dil olarak Almanca, çift okutmanlı öğretim, öğrenim dili, açık-uçlu soru, geri-bildirim.

Einführung

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit den Ansichten der Studenten über Team-Unterricht in Deutsch als zweite Fremdsprache (DaF2)¹ an der Ekonomi Universität Izmir (EUI).

In der deutschen Abteilung, die ca. aus 1000 Studenten und elf Lehrkräften besteht, wurden ab dem Wintersemester 2006 einige Änderungen zustande gebracht. Den Deutschunterricht teilte man in Grammatik- (GR) und Konversationsunterricht (KONV). Der Unterricht wurde ab dem fünften Semester mit je drei Unterrichtseinheiten (UE) GR und mit einer UE KONV durchgeführt. Ab dem siebten Semester hat der Deutschunterricht mit je zwei Unterrichtseinheiten und mit zwei Lektoren stattgefunden. Außerdem wurde ab dem siebten Semester nach der schriftlichen Finalprüfung eine mündliche Prüfung gemacht. Damit beabsichtigte man den kommunikativen Fremdsprachenunterricht besser zu gestalten und die mündliche Kompetenz der Lernenden zu entwickeln.

Hintergrund der Umfrage: Deutschunterricht als Team-Unterricht an der Universität

Die meisten Studenten, die frisch an die Universität kommen, sind leider nicht in der Lage, eine Fremdsprache mündlich bzw. flüssig anzuwenden. Das wurde auch von dem türkischen Hochschulrat im jährlichen strategischen Bericht 2007² deutlich artikuliert.

Da die mündliche Sprachkompetenz der türkischen Studenten ein schwaches Gebiet des Spracherwerbs war und ist, wollte man in der deutschen Abteilung den Studenten die

¹ Deutsche Sprache wird an der EUI neben der Mediumsprache Englisch als zweite Fremdsprache und als Wahlpflichtfach unter anderen sieben Fremdsprachen angeboten. Die gewählte zweite Fremdsprache wird von den Studenten als vier Unterrichtseinheit (UE=50 Minuten/Woche) und insgesamt 480 UE in acht Semestern genommen.

² “[...] Ama ne yazık ki üniversiteye gelen öğrencilerin önemli bir bölümü yeterli yabancı dil bilgisine sahip değil.” “Die Studenten, die an die Universität kommen, haben leider keine ausreichenden Fremdsprachenkenntnisse” (YÖK, 2007, s. 223).

Wichtigkeit des mündlichen Teils des Spracherwerbs bewusst machen. Es wurde versucht, die geplanten Veränderungen in den Lehrplaninhalt zu integrieren, um die Fähigkeit des Sprechens auf effektiver Weise beizubringen. Um die sprachliche Kompetenz handfest in den Vordergrund zu ziehen und die kommunikative Anwendung des Sprachunterrichts separat hervorzuheben, wurde im aktualisierten Curricula das neue Modell des Unterrichtens als Team-Unterricht wie folgt definiert:

“Während des Winter- und Sommersemesters wird der Konversationsunterricht unabhängig vom Grammatikunterricht durchgeführt. Dieser beträgt zwei Unterrichtseinheiten / Woche. Der Konversationsunterricht wird jeweils von einem zweiten Dozenten durchgeführt, der per Absprache mit dem Grammatik-Lektor den Unterricht gestalten sollte.”

Bis zum Wintersemester 2006 wurden die Studenten für die vier Fertigkeiten (wie Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen) von einem Lektor in vier Wochenstunden (WoSt.) gelehrt und bewertet. Dagegen werden in diesem neuen Modell Wortschatz und Sprachbausteine, Leseverstehen und Schreibfertigkeit zwei WoSt. von einem Grammatik-Lektor gelehrt und getestet. Die mündliche Ausdrucksfähigkeit und das Hörverstehen werden zwei WoSt. vom Konversations-Lektor weitergebildet und bewertet. Am Ende des Semesters wird die Sprachkompetenz der Lernenden durch beide Lektoren in einer Kommission mündlich geprüft. Wir beabsichtigten damit den Lernenden bewusst zu machen, dass

1. der Deutschunterricht aus zwei hauptsächlichen Teilen wie *Grammatik* und *Konversation* besteht.
2. der mündliche Teil des Sprachenlernens genau so wichtig wie das Lernen der Grammatik ist.
3. der Unterricht mit zwei verschiedenen Lektoren durchgeführt wird.
4. die Lernenden von zwei Lektoren bewertet werden.
5. sie am Ende des Programms im DaF2 die Stufe B1 erreichen (EUROPAT, 2001, s. 34).

Dazu sind die Ziele des Programms im *Syllabus* wie folgt beschrieben:

“Die Studenten sollten fähig sein, Alltagssituationen sowohl auf rezeptiver als auch produktiver Basis zu bewältigen. Es geht hier vor allem um die kommunikative Ebene des Sprachhandelns, d.h. das Sprachverhalte im Alltagsleben, insbesondere im privaten und halböffentlichen sowie z.T. auch im beruflichen Bereich.”

Außerdem sollte folgendes durch den Konversationsunterricht hervorgehoben und erreicht werden:

1. Die Studenten sollten in der Lage sein, sich zu den im Kursbuch vorkommenden Themen äußern und gleichzeitig ihre Meinungen argumentieren zu können.
2. Die Studenten sollten mit den Texten arbeiten und Fragen zum Text beantworten können.
3. Die Studenten sollten auf spontane Fragen seitens der Lektoren -sei es auf die Themen im Kursbuch oder aber auch auf Alltagssituationen bezogen- antworten können.

Um diese neuen Erwartungen zu erreichen, sollte der Spracherwerb in folgenden Maßen bewertet werden:

Tabelle 1: Notenverteilung für GER 401 und GER 402

Quiz I + Quiz II	10%
Zwischenprüfung	20%
Referat	10%
CPG: Interaktives Verhalten, Hausaufgaben, Materialien usw.	10%
Mündliche Finalprüfung	20%
Schriftliche Finalprüfung	30%

Mit dem Team-Unterricht könnte der Konversations-Lektor die Sprachbausteine, die im Grammatikunterricht gelernt wurden und den Wortschatz produktiv anwenden lassen. In der Muster-Inhaltsübersicht sieht man die Teilung des Team-Unterrichts in 15 Wochen des Sommersemesters (Hilbert u.a., 2008, s. 164-179):

Team-Unterricht und die Überlegungen

Bevor wir diese Änderungen angewandt haben, haben wir auch die folgenden Vor- und Nachteile vorausgesehen:

Vorteile

1. Dieses Modell des Unterrichtens mit der „Betonung auf dem Gebrauch von Sprache als Kommunikationsmittel“³ könnte die mündliche Ausdrucksfähigkeit erhöhen.
2. Mit zwei unterschiedlichen Lektoren könnte die Lernumgebung abwechslungsreicher und interessanter werden.
3. Das Lehrwerk sollte unter den beiden Dozenten so verteilt sein, dass die Materialien gemäß den Kompetenzen effektiver, detaillierter und expliziter bearbeitet werden.

³ ALTE. Handreichungen für Testautoren Modul 1. s. 4. (Threshold Level). Juli 2010. http://www.testdaf.de/aktuelle/pdf/ALTE_Deutsche_HR_Modul1.pdf.

Tabelle 2: Der Semesterplan

WOCHE	LEKTION	THEMA
1.	8	Allgemeines; Thema: <u>Rund ums Produkt</u> Grammatik: Relativsätze mit „was und wo“ Konversation: <i>Kundenwünsche; sich beschweren</i>
2.	8	Grammatik: Partizip Präsens als Adjektiv Konversation: <i>Beschwerdebrief; Frauen in der Werbung</i>
3.	8	Thema: <u>Mit Menschen</u>; Grammatik: Zweiteilige Konjunktion: weder... noch; sowohl ... als auch; Futur I; Konversation: <i>Gespräche im Alltag; Gutes Benehmen</i>
4.	8	QUIZ I Grammatik: Genitivpräpositionen: innerhalb; außerhalb; Gespräche im Straßenverkehr Konversation: <i>Leserbriefe</i> <i>Referat</i>
5.	8	Grammatik: Konjunktion „da“ Konversation: <i>Rollenspiel: Ich habe ein Problem ...; Wer ist Ihr persönliches Vorbild?</i> <i>Referat</i>
6.	9	Thema: <u>Rat und Hilfe</u> Grammatik: Konjunktionen: bis; seit(dem) Konversation: <i>Gewissensfragen</i> <i>Referat</i>
7.	9	Grammatik: Konjunktionen: indem; ohne ... dass/zu Konversation: <i>Ratschlag per Brief</i> ZWISCHENPRÜFUNG
8.	9	Thema: <u>Aus Politik und Geschichte</u> Grammatik: Adjektivdeklination mit dem Komparativ und Superlativ Konversation: <i>Engagement; Zwischenspiel</i> <i>2 Referate</i>
9.	9	Grammatik: Partizip Perfekt als Adjektiv Konversation: <i>Über Parteien und Politiker</i> <i>Referat</i>
10.	9	Grammatik: Passiv Präteritum, Passiv Perfekt Konversation: <i>Währung von Österreich und der Schweiz; Zwischenspiel</i> <i>2 Referate</i>
11.	9-10	Frühlingsfest
12.	10	QUIZ II Thema: <u>Zu Hause in der Welt</u> Grammatik: Wichtige Wendungen Konversation: <i>Ein Freund/Freundin aus Deutschland besucht Sie; Kurioses Fest oder ein interessanter Brauch; Wiederholung für die mündliche Prüfung</i>
13.	10	MÜNDLICHE PRÜFUNG
14.	10	Grammatik: Umfrage: Woran denken junge Deutsche bei Europa?; Heimat Konversation: <i>Ein Tag in der Zukunft</i>
15.		Grammatik und Konversation: Wiederholungsstationen
		FINALPRÜFUNG

4. Die Lernenden könnten im Unterricht motivierter werden, da der Lernprozess von zwei Lektoren geleitet und objektiver bewertet wird.
5. Die Zusammenarbeit zwischen den bescheidenen und aktiven Studenten wird stimuliert. Die Lernenden werden dadurch direkt in den Lehr- und Lernprozess miteinbezogen.

6. Statt einer werden zwei Dozenten in der Unterrichtsplanung und im Klassen-Management aktiv beteiligt (James Madison University, 2010).
7. Zusammenarbeit baut qualitative Kommunikation unter den Lektoren auf, steigert das Wissen und entwickelt die gegenseitige Unterstützung.
8. Die "metakognitiven Fähigkeiten" der Studenten werden verbessert: sie werden mehr kritisch über ihr Lernen nachdenken. Man definiert die metakognitive Fähigkeit wie folgt: "Improved metacognitive skills: to enable students to reflect more critically on their teaching and learning. [...] The C & A team is in accord with Spiller (1998) and Sampson *et al.* (1999) (who attest that embedding assessment within the peer teaching experience encourages students to value the process. The investigators' perceptions are that generic skills can be learnt through this process and have application beyond the classroom environment to all teaching and learning contexts.)" Longaretti u.a. (18.8.2000)⁴

Nachteile

1. Die Lernenden könnten sich nicht schnell genug dem neuen Modell des Unterrichtens anpassen.
2. Am Anfang könnte nicht jeder Lernende aktiv werden.
3. In heterogenen Lernergruppen könnte es schwierig werden, die Konversationsstunde ohne Unterbrechung durchzuführen.
4. Im neuen Modell könnte zu viel Druck auf den Studenten ausgeübt werden.
5. Die Übergangsperiode vom alten zum neuen Modell könnte länger dauern als erwartet.
6. Unter Verwendung dieser Strategie könnte die Theorie einfacher erscheinen als die Praxis im Unterricht. Daher sollte das Klassenzimmermanagement dem Lektor überlassen werden.

Um ein vollständiges und ausführliches Feedback des Lernenden über die Innovationen des Deutschprogramms zu erhalten, wurde eine Umfrage nach der mündlichen Finalprüfung den Studenten verteilt, die im achten-, nämlich im letzten Semester ihres Studiums waren.

Absicht der Umfrage

Die Qualität eines effektiven Unterrichts ist von einem breiten Spektrum der Bedingungen abhängig. Dabei sind auch die didaktischen Qualitäten des Unterrichts mit der Erreichung der unterschiedlichen kognitiven und affektiven Ziele verbunden (Clark,

⁴ Longaretti, L., Godinho, S., Parr, G. und Wilson, J., Figure 1, [keine Seitenangabe]. Erhalten am 18. August 2000, von <http://www.aare.edu.au/02pap/lon02122.htm>

1995, s. 1 ff). Mit der Anwendung des Team-Unterrichts wurde auf die Verbesserung der Sprachkompetenz der Lernenden gezielt. Um die Qualität des angewandten Team-Unterrichts zu prüfen, wurden hier versucht, die Bewertungen der Studierenden mit einer Umfrage zu erhalten. Mit der Umfrage wurden folgende Ziele beabsichtigt:

1. Aufdeckung der starken und schwachen Seiten des Programms (Neill, 2007).
2. Feststellung der Ansichten, Erwartungen bzw. Bedürfnisse der Studenten.
3. Die Suche nach möglichen Lösungen zur Erfüllung der Erwartungen bzw. Deckung der Bedürfnisse.
4. Falls nötig, Entwicklung neuer Strategien, um die Erwartungen und Bedürfnisse der Studenten zu erfüllen, damit sie die deutsche Sprache mit vollem Interesse und Genuss erlernen und gut beherrschen können.
5. Außerdem wurde mit der Umfrage beabsichtigt, damit die Lernende durch Verwendung ihrer „Bewertungskompetenz“ [skill of argument] die relevante Situationen im Team-Unterricht wahrnehmen, berührte Werte und damit verbundene Argumente identifizieren, reflektieren und abwägen können, um zu einem reflektierten Urteil zu gelangen (Scheid und Hössle, 2008, s. 146).

Angewandte Methode

Mit einem Fragebogen, der aus einer Ja/Nein-Frage mit Begründung besteht, wollte man im Bezug auf den Team-Unterricht die Ansichten der Studenten und, wenn überhaupt, die Probleme des neuen Programms herausfinden. Damit haben auch die Studenten eine Möglichkeit gehabt, ihre Meinungen flexibel und ausführlich darzubieten.

Dabei haben wir auch die quantitative und qualitative Methode (Miles und Huberman, 1994). zusammen bzw. „gemischt“ verwendet, um die Annährungsweise der Studenten auf den integrierten Deutschunterricht zu erfahren (Neill, 2007). Übermäßig wurde aber auf die Frage „wie man den Team-Unterricht findet“ fokussiert.

Diese Art von Forschungen mit der qualitativen Methode ermöglicht die Ermittlung vom Feedback der Lernenden an die Ausbildung und es gewährleistet zur Bestimmung vom Mangel oder der scheiternden Punkte beim Lernprozess (Atılgan, 2007, s. iii). So könnte man die bestehenden Probleme beseitigen und die Qualität des Fremdsprachenerwerbs erhöhen.

Anwendung der Umfrage

Die Umfrage, die zu dieser Forschung als Grundlage genommen worden ist, wurde mit einer Frage wie folgt formuliert:

Damit wollte man herausfinden, ob die Studenten mit dem Team-Unterricht zufrieden waren und ob die Konversationsstunde ihrem Erfolg in der mündlichen Prüfung geholfen hat (siehe: Die detaillierten Bewertungen der Studenten, Anhang 1).

Tabelle 3: Umfrage

<p>Half Ihnen das Unterrichtsmodell mit zwei Lektoren (bzw. die Konversationsstunde), um in der mündlichen Prüfung erfolgreich zu sein?</p>	
a)	Ja. Denn
b)	Nein. Denn

Befunde: Die Lerner-Outcomes

Die Zahl der Studenten, die im achten Semester studierten, betrug 168. Davon hatten vier Studenten (2,4%) die Voraussetzung der YÖK⁵-Regelung nicht erfüllt, d.h. sie waren an den Vorlesungen 25% abwesend⁶ und durften deswegen an der Finalprüfung nicht teilnehmen (168-4=164). Von den übrigen 164 Studenten sind vier Studenten (2,4%) aus verschiedenen Gründen zur mündlichen Prüfung nicht gekommen (164-4=160). Dadurch haben 160 Studenten an der Prüfung teilgenommen und die Umfragen wurden an sie verteilt. Von denen haben sieben Studenten (4,2%) die Umfrage nicht zurückgegeben (160-7=153 Umfrage gesammelt).

Von 153 Studenten haben drei Studenten (1,96%) in der Umfrage die Stellen nicht ausgefüllt (153-3=150). So haben insgesamt 150 Studenten (150/160=98,04%) an der Umfrage aktiv teilgenommen.

Die Daten und die Verteilung der Meinungen über Team-Unterricht sind in der Tabelle unten deutlicher zu sehen:

Tabelle 4: Ansichten der Studenten

Gesammelte Umfrage=153	150 Studenten mit Antwort (98,04%)	3 Studenten ohne Antwort (1,96%)
	FÜR	GEGEN
Teilgenommen: 150 Studenten	104 Studenten mit Begründungen (69,33%)	10 Studenten mit Begründungen (6,66%)
	32 Studenten ohne Begründung (21,33%)	4 Studenten ohne Begründung (2,66%)
Insgesamt: n 150	136 Studenten (90,66%)	14 Studenten (9,33%)

⁵ Laut der Regel des türkischen Hochschulrats haben die Studierenden die Pflicht in den theoretischen Fächern mindestens 70% und in den praktischen Fächern 80% der gesamten Unterrichtsstunden anwesend zu sein.

⁶ In der Abteilung der zweiten Fremdsprachen der EUI wird angenommen, dass der Deutschunterricht aus Theorie und Praxis besteht. Deshalb wurde die Mindestanwesenheit auf 75% beschränkt.

Von den 150 Studenten haben 136 Studenten (90,66%) die Trennung des Deutschunterrichts als Grammatik- und Konversationsstunde nützlich gefunden. Sie meinten auch, dass sie dadurch in der mündlichen Prüfung erfolgreicher sein konnten. 14 Studenten (9,33%) waren gegen Team-Unterricht.

Die Ansichten der Studenten sind unten als „*negative*“ und „*positive Seiten*“ des Team-Unterrichts gruppiert.

Die negativen Seiten

Für 14 Studenten (9,33%) hat der Team-Unterricht negative Seiten:

a) Davon haben vier Studenten (2,66%) *keine Begründung* angegeben, d.h. sie haben die Stelle lediglich mit einem Kreuz markiert.

b) Zehn Studenten (6,66%) haben ihre Ansichten *detailliert begründet*:

- Von diesen zehn Studenten haben drei Studenten (2%) gemeint, dass sich nichts geändert habe.
- Vier Studenten (2,66%) haben mitgeteilt, dass es einfacher wäre, sich an einem Lektor zu gewöhnen. Mit einem Lektor zu lernen sei besser als mit zwei.
- Zwei Studenten (1,33%) haben behauptet, dass wegen der Themenverteilung keine wirksame Arbeit durchgeführt werden konnte.
- Ein Student (0,66%) hat die unterschiedlichen Aussprachen der zwei Lektoren als negativen Effekt des Spracherwerbs bewertet.

Die positiven Seiten

Die Majorität der Studenten (136 Studenten=90,66%) hat positive Meinungen gegenüber dem Konversationsunterricht mitgeteilt:

a) Davon haben 32 Studenten (21,33%) *keine Begründung* gegeben.

b) 104 Studenten (69,33%) *mit Begründung* den Konversationsunterricht bewertet, nämlich dieses Modell des Unterrichtens effektiv gefunden und denken, dass

- sie im Bereich Deutsch jetzt mehr Selbstvertrauen gewonnen haben,
- der separate Konversationsunterricht ihre Sprachfähigkeit erweitert und ihre Konzentration gesteigert hat,
- sie damit die Gelegenheit gefunden haben, von zwei Lektoren verschiedene Methoden zu lernen,
- sie Vergleichsmöglichkeiten gefunden haben, um unterschiedliche Aussprachen und vervollständigende bzw. kompatible Kenntnisse kennen zu lernen.
- es Möglichkeiten gab, Wiederholungen zu machen, um den aktiven Wortschatz zu erweitern,

- sie somit viele Lektoren kennen gelernt haben, die ihnen halfen, und es ihnen dadurch leichter fiel, an der mündlichen Prüfung teilzunehmen.
- der Unterricht aktiver, effektiver und weniger stressig war.

Schlussfolgerung: Überlegungen und Bewertungen des Zustandes

Nach dem Einsatz des neuen Modells im DaF2-Unterricht waren die Meinungen der Studenten über diese neue Art des Unterrichtens und die Resultate des Lerner-Outcomes von großer Bedeutung. Auf diese Weise konnte man das Programm mit den Augen unserer Studierenden sehen und ihre Meinungen auf das Programm von einer „demokratischen Perspektive“⁷ beurteilen.

In der Übergangsperiode, die vier Semester gedauert hat (Studiumjahr 2006-2007 und 2007-2008), hatten wir sowohl als Abteilungsleitung als auch Unterrichtende keine besonderen Schwierigkeiten beobachtet. Die Entdeckungen der vorliegenden Untersuchung hat auch gezeigt, dass

- in der Abteilung DaF2 die Mehrzahl der Lernenden (90,66%) von dieser Unterrichtsmethode zufrieden ist.
- Die Lehrkräfte (Grammatik- und Konversations-Lektor) sollten Verantwortung für Planung und Bewertung des Unterrichts gleichermaßen übernehmen.
- Co-Unterrichtende Lehrkräfte sollten bei der Vorbereitung der Zeitpläne und Materialien zusammenarbeiten.
- Die gegenseitige Absprache der beiden Lektoren über das Klassenverhältnis darf natürlich nicht übersehen werden. Denn auch die individuellen Bedürfnisse der Lerner sind von großem Wert und müssen gleichzeitig in Acht genommen werden.
- Alle Unterrichtsmaterialien müssen im Voraus vorbereitet und gut organisiert sein.
- Um effektiv zu arbeiten, muss man eine Kontrollgruppe bilden, die die Materialien und den Zeitplan kontrollieren und feststellen, ob diese in der Praxis anwendbar sind.

Obwohl es sehr schwierig ist, die Zufriedenheit der Studenten hundert Prozent anzuregen, versuchen wir -um Willen des Perfekt-Seins und um Willen der Ersteigerung der Anregungen zum Fremdsprachenlernen- sowohl als Unterrichtende, als auch Abteilungsleitung bei jeder Gelegenheit darüber Überlegungen zu machen, dass weitere

⁷ University of Wyoming, College of Education. *College-wide learner outcomes*. [keine Seitenangabe]. <http://ed.uwyo.edu/LearnerOutcomes.asp#LO>, Juni 2008.

Verbesserungen und Entwicklungen bei der Verfahrensweise des Programms gemacht werden.

Natürlich steckt auch der Ehrgeiz, unsere Reputation als Deutsche Abteilung an unserer Universität zu stärken, dahinter. Es ist hier sehr bemerkenswert, dass die Mehrzahl der Studenten zum ersten Mal an unserer Universität mit der deutschen Sprache konfrontiert ist, und die besonders interessierenden Studenten auf dem B2 Niveau des Europäischen Referenzrahmens erreichen können. Am Ende des achten Semesters dokumentieren einige unserer Studenten ihre Sprachkenntnisse, mit dem Sprachdiplom *Zertifikat Deutsch*. Wir erlauben uns darüber stolz zu sein, dass die Resultate unseres Bemühens sowohl mit den Notenergebnissen als auch in der Umfrage, die als Grundlage dieser empirischen Arbeit liegt, mit der Bestätigung der Studenten zufrieden stellend ist.

Da die Ergebnisse dieser Übergangsperiode zufrieden stellend waren, haben wir ab Wintersemester 2008 angefangen die sprachliche Kompetenz in allen Stufen (mit etwa 1000 Studenten) am Ende jedes Semesters mit einer mündlichen Prüfung zu testen.

In den zukünftigen Studien sollten die Beobachtungsdaten zur Auskunftserteilung auf die Stabilität des Team-Unterrichts mehrmals gesammelt werden, um die "Langzeitwirkungen" eines solchen Kurses zu erhalten (Veenman, Van Benthum, Bootsma, Van Dieren und Van der Kemp, 2002, s. 102).

Wir hoffen, dass der Beginn dieser extensiv praktizierten Sprachverwendung, unseren Studenten die Möglichkeit zur Verfügung stellt, die deutsche Sprache als zweite Fremdsprache in ihrem zukünftigen Berufsleben bzw. in den real-life Situationen leichter anwenden bzw. verwenden zu können.

Literaturverzeichnis

- ALTE [The Association of Language Testers in Europe] *Handreichungen für Testatoren Modul 1: Modelle der Sprachkompetenz*. Erhalten im Juli 2010, von http://www.testdaf.de/aktuelle/pdf/ALTE_Deutsche_HR_Modul1.pdf
- Atılgan, H. (Ed.). (2007). *Eğitimde ölçme ve değerlendirme*. Ankara: Anı Yayıncılık.
- Clark, J. M. (1995). *Suggestions for effective university teaching*. Erhalten am 07. Juli 2008, von <http://ion.uwinnipeg.ca/~clark/acad/teach/effteach.html>
- EUROPARAT, Rat für kulturelle Zusammenarbeit. (2001). *Gemeinsamer europäische Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Linz: Landesverlag.
- Hilbert, S., Robert, A., Schumann, A., Specht, F., Gottstein-Schramm, B., Kalender, S., u.a. (2008). *Schritte International 6*. Ismaning: Hueber Verlag.
- James Madison University, College of Education. *Co-teaching. Some approaches to co-teaching*. Erhalten am 9. Juli 2010, von <http://www.jmu.edu/coe/esc/consortium/Co-Teaching.shtml>

- Longaretti, L., Godinho, S., Parr, G. und Wilson, J., *Rethinking peer teaching*, (The University of Melbourne). Erhalten 18. August 2008, von <http://www.aare.edu.au/02pap/lon02122.htm>
- Miles, M. B. und Huberman, M. A. (1994). *Qualitative data analysis*, s. 40. Erhalten am 11. Juni 2010, von <http://wilderdom.com/research/QualitativeVersusQuantitativeResearch.html>
- Neill, J. (2007). *Qualitative versus quantitative research: Key points in a classic debate*. Erhalten im Mai, 2010, von <http://wilderdom.com/research/QualitativeVersusQuantitativeResearch.html>
- Sampson, J., Cohen, R., Boud, D. und Anderson, G. (1999). *Peer learning: A guide for staff and students*, Sydney: University of Technology Press.
- Scheid, N. M. und Hössle, C. (2008). Wie Schüler unter Verwendung syllogistischer Elemente argumentieren. Eine empirische Studie zu Niveaus von Argumentation im naturwissenschaftlichen Unterricht. *Zeitschrift für Didaktik der Naturwissenschaften*; Jg. 14. Erhalten am 14. Juli 2010, von http://www.ipn.uni-kiel.de/zfdn/pdf/14_008_MittelstenScheid.pdf
- Spiller, D. (1998). Using the peer group as a teaching and learning resource - redefining the role of the teacher. *Transformation in higher education: Conference proceedings*, Auckland, NZ, Higher Education Research and Development Society of Australasia.
- University of Wyoming, College of Education. *College-wide learner outcomes*. Erhalten im Juni 2008, von <http://ed.uwyo.edu/LearnerOutcomes.asp#LO>
- Veenman, S., Van Benthum, N., Bootsma, D., Van Dieren, J., und Van der Kemp, N. (2002). *Cooperative learning and teacher education*. Erhalten am 15. Juli 2008, von http://www.sciencedirect.com/science?_ob=MIimg&_imagekey=B6VD8-44HSX3P-7-14&_cdi=5976&_user=4366190&_pii=S0742051X0100052X&_orig=search&_coverDate=01%2F31%2F2002&_sk=999819998&view=c&wchp=dGLbVzz-zSkzk&md5=2707436e9f4a43b9cd21eb1e4f244577&ie=/sdarticle.pdf
- YÖK, (2007). *Türkiye'nin yükseköğretim stratejisi*. Ankara. Erhalten im Juli 2008, von http://www.yok.gov.tr/duyuru/yok_strateji_kitabi.pdf

ANHANG 1: Umfrage (Bewertungen der Studenten über Team-Unterricht) **

Half Ihnen das Unterrichtsmodell mit zwei Lektoren (bzw. die Konversationsstunde) um in der mündlichen Prüfung erfolgreich zu sein?		
No	Ja, denn ...	Nein, denn ...
1	<i>es ist wie ein Gespräch verlaufen.</i>	
2	<i>es war sehr nützlich, von zwei Dozenten unterrichtet zu werden.</i>	
3	<i>es hat mir geholfen, meine Sprachfähigkeit, das wichtigste Element der Sprache, zu erweitern.</i>	
4	<i>im Bereich Deutsch habe ich jetzt Selbstvertrauen gewonnen.</i>	
5	<i>es war gut.</i>	
6	<i>sie [die Lehrer] haben sich gegenseitig vervollständigt.</i>	
7	<i>wir sprechen mit zwei verschiedenen Dozenten und das erleichtert uns das Sprechen.</i>	
8	<i>es gab verschiedene Vorgehensweisen.</i>	
9	x	
10	x	
11	<i>zwei verschiedene Ansichten sind besser.</i>	
12	x	
13	<i>die Dozenten sind sehr gut.</i>	
14		<i>es wäre einfacher, sich an einen Dozenten zu gewöhnen</i>
15	<i>wir haben die Möglichkeit verschiedene Kenntnisse von verschiedenen Dozenten zu lernen.</i>	
16	<i>wir haben die Möglichkeiten von zwei Dozenten neue Methoden zu lernen.</i>	
17	<i>von zwei verschiedenen Dozenten habe ich verschiedene Aussprachen gelernt.</i>	
18	<i>das eine war theoretisch und das andere war in der Praxis.</i>	
19	x	
20	<i>Praxis + Theorie</i>	
21	<i>es hat mir geholfen besser/ohne Hesitation zu sprechen.</i>	
22	<i>es hat meine Sprachfähigkeit erweitert.</i>	
23	<i>wir haben verschiedene Aussprachen gehört und Vergleichsmöglichkeiten gefunden.</i>	
24	<i>wir haben verschiedene Aussprachen gehört.</i>	
25	<i>wir haben mehr Themen gelernt.</i>	
26	x	
27	<i>die Lehrer haben uns stimuliert, wie haben uns bemüht.</i>	
28	<i>wir haben von zwei verschiedenen Dozenten die Methoden gesehen.</i>	

** Die Argumentationen der Studenten wurden von uns aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt.

29	x	
30		<i>einer von den Dozenten geht auf ein anderes Thema ein. Ich kann mich auf die Prüfung nicht genau konzentrieren.</i>
31	<i>der Konversationsunterricht war hinsichtlich des Sprechens.</i>	
32	<i>Es ergab Vielfältigkeit der Fragen.</i>	
33	<i>jeder Dozent hat verschiedene Ideen und das ist nützlich für uns.</i>	
34	<i>ich lerne verschiedene Sachen.</i>	
35	<i>dadurch war ich in der Prüfung relax.</i>	
36	<i>die Fragen waren fast gleich wie im Quiz in der Konversationsstunde.</i>	
37	x	
38	<i>es war schön mit Dozenten zu sein, die verschiedene Arten und Persönlichkeiten hatten.</i>	
39		<i>es wäre einfacher sich an einen Dozenten zu gewöhnen</i>
40	x	
41	<i>jeder Dozent hat seine eigene Art und wir hatten die Möglichkeit diese kennenzulernen.</i>	
42	<i>es hat mich zum Lernen gezwungen.</i>	
43	x	
44	<i>ich habe mich zum Sprechen angestrengt.</i>	
45	<i>ich lerne verschiedene fonetische Artikulationen.</i>	
46	<i>die Unterrichtsstunden verliefen nicht eintönig.</i>	
47	x	
48	<i>es ist nützlich, dass verschiedene Dozenten sich auf bestimmte Themen konzentrieren.</i>	
49	<i>es hilft uns die Aussprachen von zwei verschiedenen Dozenten zu hören.</i>	
50	x	
51	x	
52		<i>es wäre besser, wenn wir einen Dozenten hätten.</i>
53		x
54	<i>uns fällt das Sprechen leichter.</i>	
55	<i>wir hören verschiedene Aussprachen, deshalb können wir leichter sprechen.</i>	
56	<i>die Unterrichtsstunden verliefen farbig und machten Spaß.</i>	
57	<i>es macht mir nichts aus.</i>	
58	<i>es erweitert unsere Sprachfähigkeit.</i>	
59	<i>es ist nützlicher.</i>	
60	<i>es gab mehr Möglichkeiten zum Sprechen.</i>	
61	<i>ich habe zwei verschiedene Blickpunkte zur Deutsche Sprache gesehen.</i>	
62	<i>Grammatik + Kommunikation + verschiedene Methoden</i>	
63	<i>es ist nützlich von verschiedenen Dozenten zu lernen.</i>	

64	x	
65	x	
66	beim Sprechen hat sich unser Selbstvertrauen entwickelt.	
67	bei einem gab es Lesen und Verstehen, bei dem anderen praktische Anwendungen.	
68	was wir bei einem nicht lernen konnten, haben wir bei dem anderen gelernt.	
69	x	
70	die praktische Anwendung der Sprache entwickelt sich.	
71	x	
72	x	
73	x	
74	wir haben die Möglichkeit gehabt die Sprache anzuwenden.	
75	ich habe viele Wörter gelernt und Ausspracheunterschiede bemerkt.	
76	wir haben von zwei verschiedenen Dozenten verschiedene Erfahrungen und Kenntnisse großen Nutzen gezogen.	
77	es ist stressiger, wenn man nur einen Dozenten hat.	
78	in der Konversationsstunde macht man mehr praktische Anwendungen und man braucht nicht viel Zeit für Grammatik.	
79	der eine kann den anderen positiv beeinflussen.	
80	es gab eine bessere Stimmung.	
81	somit haben wir am Grammatik -und am Konversationsunterricht teilgenommen.	
82	es erweitert unsere Sprachfähigkeit im Deutschen.	
83	es hat mich etwas beruhigt.	
84	es ist beruhigend.	
85	wir ziehen Nutzen von den Erfahrungen zweier Dozenten.	
86	x	
87	ich sehe unterschiedliche Methoden von zwei Dozenten.	
88		Es gab verschiedene Aussprachen.
89	wir können von verschiedenen Dozenten Verschiedenes lernen.	
90	es ist besser mit verschiedenen Dozenten zu sprechen.	
91	meine Sprachfähigkeit hat sich erweitert.	
92	wir können von verschiedenen Dozenten Verschiedenes lernen.	
93	x	
94	in diesem Studienjahr hatten wir die Möglichkeit mehr Praxis zu machen.	
95	der Unterricht war aktiver und effektiver.	
96	bei dem Einen habe ich Grammatik gelernt, beim Anderen habe ich Vokabeln und Konversation gelernt.	

97	x	
98		x
99	<i>das hat mein Deutschsprechen entwickelt und mein Selbstvertrauen gesteigert.</i>	
100	<i>Bei jeder Möglichkeit haben wir die Sprache mündlich angewendet.</i>	
101	x	
102	<i>beim Konversationsunterricht habe ich viele Wörter gelernt.</i>	
103	<i>meine Sprachfähigkeit hat sich erweitert.</i>	
104	x	
105	<i>jeder Dozent hat seine eigene Methoden und Unterrichtsarten</i>	
106	<i>wir haben von beiden Dozenten Verschiedenes gelernt.</i>	
107	<i>es war sehr nützlich.</i>	
108	<i>wir haben von beiden Dozenten verschiedene Wörter und Formen gelernt.</i>	
109	<i>ich bin nicht mehr so aufgeregt.</i>	
110	<i>es gab Möglichkeiten Wiederholungen zu machen.</i>	
111	<i>wir haben von beiden Dozenten sehr viel Nützliches gelernt.</i>	
112	<i>eine positive Neigung zum Sprechen ist entstanden.</i>	
113	<i>Somit lernen wir viele Dozenten kennen, das hilft uns.</i>	
114	<i>wir haben von beiden Dozenten Verschiedenes gelernt.</i>	
115		<i>von Anfang des Studiums bis zum Ende sollte nur ein Dozent unterrichten.</i>
116	<i>es ist immer gut mit verschiedenen Persönlichkeiten zusammen zu sein.</i>	
117	<i>wir haben gut gelernt.</i>	
118	<i>verschiedene Gesichter zu sehen steigert die Konzentration.</i>	
119	<i>“zwei Lehrerin sind schön ”</i>	
120	<i>wir können von verschiedenen Dozenten verschiedene Dinge lernen.</i>	
121	<i>Sprechen und Sich-Ausdrücken sind zwei unterschiedliche Dinge.</i>	
122	x	
123	x	
124	<i>Wir profitieren vom Wissen zweier Dozenten.</i>	
125		<i>es hat mir nichts beigetragen.</i>
126	<i>weil die Aussprache von zwei Dozenten anders ist.</i>	
127	<i>zwei Dozenten haben die Kontrolle besser im Griff.</i>	
128	<i>es ist gut, verschiedene Gesichter zu sehen.</i>	
129	<i>die Dozenten haben sich um uns bemüht.</i>	
131	<i>die Dozenten waren hilfsbereit.</i>	
132	x	
133	x	

134	<i>der Konversationsunterricht war sehr nützlich.</i>	
135	<i>meine Sprachfähigkeit und das Sprechen mit verschiedenen Dozenten hat mir Selbstvertrauen gebracht.</i>	
136	[Nicht ausgefüllt]	
137		<i>die Themen wurden geteilt. Eine wirksame Arbeit konnte nicht durchgeführt werden.</i>
138	x	
139	[Nicht ausgefüllt]	
140	<i>ich denke, dass zwei Personen [Dozenten] sich besser entscheiden.</i>	
141	<i>das ist gut, dass der Grammatik- und Konversationsunterricht auf unterschiedliche Arten durchgeführt werden können.</i>	
142	<i>es fiel mir dadurch leichter an dieser mündlichen Prüfung teilzunehmen.</i>	
143		<i>nichts hat sich geändert.</i>
144	<i>wir lieben sie.</i>	
145	x	
146	x	
147	x	
148		<i>es hat nicht ausgemacht.</i>
149		x
150	<i>es ist eine Abwechslung.</i>	
151	x	x
152	[Nicht ausgefüllt]	
153	<i>Es war nützlich fürs Sprechen, dass Konversation und Grammatik getrennt waren</i>	